

November 5, 2017

22nd Sunday after Pentecost. The Holy Apostle James the Brother of the Lord/ Tone 5

5 ноября 2017 года.

Неделя 22-я по Пятидесятнице. Апостола Иакова, брата Господня по плоти. Глас 5.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-11-05/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle and Resurrection, alternating.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки апостола и воскресный читаются попеременно.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благволи Плотию взъити на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Тропарь апостола Иакова, глас 2: Яко Господень ученик восприял еси, праведне, Евангелие,/ яко мученик имаши еже неописанное,/ дерзновение яко брат Божий,/ еже молитися яко иерарх:// моли Христа Бога спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion Tone 5:	Кондак, глас 5

<p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всеилен,/ умерших, яко Создатель, совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче;/ темже вси зовем:// спаси нас, Господи.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostle</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемая на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь апостола Иакова, глас 2: Яко Господень ученик восприял еси, праведне, Евангелие,/ яко мученик имаши еже неписанное,/ дерзновение яко брат Божий,/ еже молитися яко иерарх:// моли Христа Бога спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion Tone 4: The Word of God, / the Only-begotten of the Father, / Who cameth unto us in latter times, / showed thee to be the first pastor and teacher of the people of Jerusalem, / and a faithful server of the mysteries of the Spirit, / O godly James. // Wherefore, we all honor thee, O apostle.</p>	<p>Кондак апостола Иакова, глас 4, подобен: «Взнесыйся...»: Отчее Единородное Бог Слово,/ пришедшее к нам в последние дни,/ Иакове Божественне,/ первого ты показал Иерусалимлян пастыря и учителя,/ и верного строителя таинств духовных:// темже ты вси чтим, апостоле.</p>

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 5: 10 Octoechos 6; Apostle 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: блаженны гласа –6 и апостола, песнь 3-я –4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бога Тя быти веровав, Христэ, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и иссушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христэ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бога и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христэ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, муропомазати, / и явился им ангел вопия: воскресе Господь.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned,	Распеншу Ти ся, Христэ, посреде двою осужденною разбойнику, / един убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / другой же

while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	исповѣдая Тя, в рай вселіся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апостолов лику пришедша жены честныя, / возопиша: Христос воскрес, / яко Владыце и Содетелю Тому поклонимся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда понесут вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
7. The tribe of Judah rejoiceth in thee today, seeing thee shining brightly with the splendors of Christ.	Апостола, глас 4: Веселится о тебе колѣно Иудово днесь, // Христовыми светлостями виде тя светло облистяюща.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
8. Having thee, the right glorious preacher, as a divinely shining star, the Church of the nations is illumined with divine light.	Звезду Богосиянну Церковь язичная имущи ты, / благославнаго проповедателя, // и Божественным Светом озаряется.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: 9. Thou didst lay down the law of life for the Church of Christ, codifying and proclaiming it through the life-giving Spirit.	Троицен: Закон ты жизни Церкви Христове положил еси, // Жизнодательным Духом ты законополагая и вещая.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: 10. Thou gavest birth in the flesh, O Mother of God, to Him Who hath shone forth from the Father. Him hath James preached as the God of all, O pure one.	Богородичен: Егже родила еси плотию, о Богомати, / из Отца Возсиявшаго, // Того, Чистая, Иаков яко Бога всех проповеда.

Troparia & Kontakia / В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождаемое на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взяти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия // славным воскресением Своим.
---	---

<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло прáзднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéствием,/ и к Твоему́ взира́юще пречистому́ образу, умильно глаго́лем:/ покрый нас честным Твои́м Покрoвом/ и избáви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га нáшего,// спасти́ дýши нáша.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Тропа́рь апо́стола Иа́кова, глас 2:</p> <p>Я́ко Господень учени́к восприя́л еси́, пра́ведне, Ева́нгелие,/ я́ко мученик имаши е́же неопи́санное,/ дерзнове́ние я́ко брат Бо́жий,/ е́же моли́тися я́ко иера́рх:// моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м нáшим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко áду, Спа́се мой, соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен,/ умéрших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы избáвлен бысть, Человеколю́бче;/ те́мже вси зове́м:// спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.</p>
<p>Kontakion Tone 4:</p> <p>The Word of God, / the Only-begotten of the Father, / Who cameth unto us in latter times, / showed thee to be the first pastor and teacher of the people of Jerusalem, / and a faithful server of the mysteries of the Spirit, / O godly James. // Wherefore, we all honor thee, O apostle.</p>	<p>Конда́к апо́стола Иа́кова, глас 4, подо́бен: «Вознеси́йся...»:</p> <p>О́тчее Единоро́дное Бог Сло́во,/ пришéдшее к нам в послéдния дни,/ Иа́кове Божéственне,/ пéрваго тя показá Иерусали́млян па́стыря и учи́теля,/ и ве́рнаго строите́ля та́инств духо́вных:// те́мже тя вси чтим, апо́столе.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны моли́тся Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди моли́т Богоро́дица Превéчнаго Бо́га.</p>

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Чтецъ: Прокименъ, гласъ 5й : Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / отъ рода сего и во векъ.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Ликъ: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / отъ рода сего и во векъ.
Reader: Stichos: Save me, O Lord for a righteous man there is no more.	Чтецъ: Стихъ: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподѣбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Ликъ: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / отъ рода сего и во векъ.
Reader: In the 8th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтецъ: апѣстола гласъ 8: В о всю зѣмлю изыде вещание ихъ и в концы вселенныя глаголы ихъ.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Ликъ: В о всю зѣмлю изыде вещание ихъ и в концы вселенныя глаголы ихъ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Galatians:	Чтецъ: Къ галатомъ послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчѣмъ.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
Gal. 6:11-18 (§215) Brethren: Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. / As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. / For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. / But God forbid that I should glory, save	Послание къ галатомъ, зачало 215А. Гал 6:11–18 Недѣля Братіе, видите колицими книгами писанъ вамъ моѣю рукою. Елицы хотятъ хвалитися по плѣти, сии нудятъ вы обрѣзатися, точию да не Крестомъ Христовымъ гонятся. Ни бо обрѣзающіиися сами законъ хранятъ, но хотятъ вамъ обрѣзоватися, да въ вашей плѣти похвалятся. Мнѣ же да не будетъ хвалитися, токмо о Крестѣ Господа нашего Иисуса

<p>in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. / For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. / And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. / From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. / Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.</p>	<p>Христá, ѓмже мне мир распяся, и аз мїру. О Христé бо Иисусе ни обрѣзание что мѳжет, ни необрѣзание, но новá тварь. И елицы прáвилом сим жїтельствоуют, мир на них и мїлость, и на Израїли Бѳгии. Прѳчее, труды да никтѳже ми даѳт: аз бо язвы Гѳспода Иисуса на тѳле моѳм ношѳ. Благодáть Гѳспода нáшего Иисуса Христа со дѳхом вáшим, брáтие. Амїнь.</p>
<p>[Galatians 1:11-19 (§200)]</p> <p>Brethren: I certify you that the gospel which was preached of me is not after man. / For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. / For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: / And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. / But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, / To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: / Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. / Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. / But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.</p>	<p>Послание к галатом, зачало 200. Гал 1:11–19 Неделя 20. Сие же и в неделю по Рождестве Христове.</p> <p>Брáтие, сказѳю вам, Благовѳствовáние благовѳщенное от менѳ, яко несть по человекѳ. Ни бо аз от человекá приях ѳ, ниже научїхся, но явлѳнием Иисус Христѳвым. Слѳшасте бо моѳ житїѳ иногдá в жидѳвстве, яко попремнѳгу гонїх Цѳрковь Бѳжию и разрушáх ю, и преспевáх в жидѳвстве пáче мнѳгих свѳрстник моїх в рѳде моѳм, їзлиха ревнїтель сый отѳческих моїх предáний. Егдá же благоволї Бог, Избрáвый мя от чрѳва мáтере моея и призвáвый благодáтию Своѳю, явїти Сьна Своѳго во мне, да благовѳствѳю Егѳ во язѳцех, áбие не приложїхся плѳти и крѳви, ни въздѳх во Иерусалїм к прѳдним менѳ апѳстолом, но идѳх во Аравїю, и пáки возвратїхся в Дамáск. Потѳм же по триѳх лѳтех въздѳх во Иерусалїм соглядати Петрá, и пребѳх у негѳ дний пятнáдесять. Инѳго же от апѳстол не вїдех, тѳкмо Иáкова брáта Госпѳдня.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, видите, как много написал я вам своею рукою. Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.</p> <p>Братия, возвещаю вам, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
------------------------------------	-----------------------

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th Tone: Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever. Unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилуїа, глас 5й: Мїлости Твоѹ, Гѹсподи, во век воспѹю, в род и род возвещѹ їстину Твою устѹ моїми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever, in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Зане рекл есї: в век мїлость созїдется, на небесех уготѹвится їстина Твоѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: In the 1st Tone: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.	Чтец: апѹстола глас 1: Исповѹдят небеса чудеса Твоѹ Гѹсподи, їбо їстину Твою в цѣркѹ святѹх.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 16:19-31 (§83)]:</p> <p>The Lord spoke this parable: There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day: / And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, / And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. / And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; / And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. / And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame. / But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented. / And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence</p>	<p>Евѹнгельское чтѣние дня (под зачѹло): Лк., зач. 83 (гл.16, стт.19-31)</p> <p>Речѣ Господѹ прїтчѹ сїю: Человѣк нѣкій бе богѹт, и облачѹшесе в порфїру и вїссон, веселѹся на вся дни свѣтло. Нищѹ же бе нѣкто, їменем Лѹзарь, їже лежѹше пред вратѹ егѹ гноен и желѹше насѣтитисѹ от крупїц падающїх от трапѣзы богѹтаго, но и пси приходѹще облизѹху гної егѹ. Бысть же умрѣти нїщему и несѣну бїти Ангелы на лѹно Авраѹмле, ўмре же и богѹтїй, и погребѹша егѹ. И во ѹде возвѣд ѹчи свої, сїй в мѹках, узрѣ Авраѹма издалѣча, и Лѹзаря на лѹне егѹ, и той возглѹшь речѣ: ѹтче Авраѹме, помїлуй мя и послї Лѹзаря, да омѹчит конѣц пѣрста своегѹ в водѣ и устудїт ѹзѹк мой, ѹко страждѹ во плѹмени сем. Речѣ же Авраѹм: чѹдо, помянї, ѹко воспрїял есї благѹя твоѹ в живѹтѣ твоѣм, и Лѹзарь тѹкожде злѹя, нїне же зде утешѹется, ты же страждеши. И над всѣми сїми междѹ нѹми и вѹми прѹпасть велїка утвердїся, ѹко да хотѹщїи прейтї отсїюду к вам не возмѹгут, ни їже</p>

<p>to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence. / Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house: / For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. / Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them. / And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. / And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.</p>	<p>отгуду, к нам преходят. Речé же: молю́ ты́ убо, отче, да послéши егó в дом отцá моего. Ёмам бо пять брáтия, яко да засвидéтельствуе́т им, да не и тии прийдут на мéсто сие́ мучéния. Глаго́ла ему́ Авраа́м: ёмут Моисéа и проро́ки, да послу́шают их. Он же речé: ни, отче Авраа́ме, но áще кто от мёртвых идёт к ним, пока́ются. Речé же ему́: áще Моисéа и проро́ки не послу́шают, ни áще кто от мёртвых воскрéснет, не ёмут véры.</p>
--	---

<p>[Matt. 13:54-58 (§56)]:</p> <p>At that time, 13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house. 13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние апо́стола: Мф., зач. 56 (гл. 13 , ст. 54-58)</p> <p>Во вре́мя оно́, при́де Иису́с во отéчество Своё, и уча́ше наро́ды на со́нмищи их, яко диви́тися им и глаго́лати: отку́ду Сему́ премудро́сть сия́ и си́лы? Не Сей ли есть текто́нов сын? Не Ма́ти ли Егó нарица́ется Мари́ам, и брáтия Егó Иа́ков и Иоси́й, и Си́мон и Иу́да? И сестры́ Егó не вся ли в нас су́ть? Отку́ду убо́ Сему́ сия́ вся? И блажн́яхуся о Нем. Иису́с же речé им: несть проро́к без че́сти, то́кмо во отéчествии своём и в дому́ своём. И не сотвори́ ту сил мно́ги за неве́рство их.</p>
---	---

РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его и, возопив, сказал: отче Аврааме! умиلسердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения. Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят. В то время, придя в отечество Свое, учил Иисус народ в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы? не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него всё это? И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем. И не совершил там многих чудес по неверию их.

<p>COMMUNION . Причастный:</p>	
<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите́ Го́спода с небéс, хвалите́ Его в в́ышних</p> <p>Во всю зéмлю изы́де вещáние их, и в концы́ вселéнныя глаго́лы их.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>

